

La pièce

La pièce qui vous est présentée fait partie de : **REGARD SUR LES DRAMATURGIES CATALANES CONTEMPORAINES**, projet qui a pour ambition de faire connaître le théâtre catalan contemporain en France.

Entre chien et loup de Beth Escudé est un texte écrit en 1996 (traduit par Isabelle Bres aux Editions de l'Amandier/Théâtre : dramaturges catalanes des années 1990). L'auteur est issu des premières promotions de l'école en dramaturgie et mise en scène de l'Institut de Théâtre de Barcelone.

-Il y a deux femmes enfermées dans une même pièce, dans une même réalité. Il y a deux corps condamnés à vivre ensemble. Il y a une femme jeune, il y a une femme âgée et une force inconnue qui les relie. Chacune est une, chacune est seule ; et pourtant aucune n'existe sans l'autre. Il y a ce qu'elles se disent, il y a ce qu'elles taisent ; il y a ce qu'elles n'arrivent pas à dire et ce qu'elles empruntent. Ensemble elles se construisent un passé, une histoire qui aurait « une bonne fin »-.

Beth Escudé

Elle est née à Barcelone en 1963. Licenciée de mise en scène et d'art dramatique à l'Institut de Théâtre de Barcelone, boursière du British Council et de la Communauté européenne pour des études de dramaturgie au Royal Court Theater de Londres en 1996 et boursière de l'Institut du Théâtre de Barcelone pour des études de dramaturgie à San Miniato en Italie; Actuellement elle concilie son travail d'auteur et de metteur en scène avec celui de professeur d'écriture dramatique à l' Institut de Théâtre de Barcelone.

Elle a écrit:

1994 : ***El destí de les violetes***, créé à Sitges au Festival International de Théâtre en 1995 et présenté à la Sala Beckett à Barcelone.

1996 : ***El pensament per enemic***, traduit en anglais.

1996 : ***Entre chien et loup***. créé à la Sala Beckett de Barcelone en 1997. Publié aux Editions C. Créé à Florence en Italie dans le cadre du Festival Castello Sommerso. Publié en italien. En France la pièce est publiée dans les Editions de l'Amandier/Théâtre « Dramaturgies catalanes des années 1990 »

2001 : ***Les nenes mortes no creixen***, Arola Editeurs, 2002. Textes à part. Théâtre contemporain. En France la pièce est publiée dans les Editions de l'Amandier/Théâtre « Dramaturgies catalanes des années 1990 »

L' œuvre, un matériau qui nous guide. Cette découverte et reconnaissance de la langue, la construction de l'écriture ; partition qui parle, qui nous parle, à nous qui voulons écouter. Comment interroger les textes de l'intérieur ? Et comment y trouver sa place, être là, être celui qui utilise les mots des autres pour dire son dedans ?

Entre chien et loup a été créé en 2003. Aujourd'hui il n'en fini pas de m'apprendre de nouveaux aspects de sa théâtralité. C'est une machine qui bouge, un métronome qui te lance des défis.

J'ai choisi ce texte parce qu'il parlait de la femme, une femme qui se manifeste dans toute son ampleur, femme de tous les âges, femme de toutes les époques, femme qui ne cherche pas le maniérisme pour exister, la « femme-individu ». Je ne veux pas m'habiller d'un drapeau féministe, c'est juste l'envie de parler vraiment d'elle, parler simplement d'elle.

Neus Vila



Rencontre avec Julien Gauthier, compositeur

A l'origine, un texte. Mouvement, chair, métal. Tout est dans la tête -tête de peau, orteil qui bouge, cerveau qui implore la marche. Tout est dans la tête -la musique : corps sonore qui arrive, qui dérive, oreille interne. Tout est dans la tête -image, machine de vie, cauchemar, monde du dedans. *Parole négative*, qui est-tu ?

Neus Vila

Entre chien et loup est ma première expérience de composition pour le théâtre. Son écriture appelle à une forme particulière de création musicale, à la fois à cause des nombreuses didascalies indiquant « *pause* », « *silence* » qui m'ont parues pouvoir parfois être « remplies » de musique, mais aussi à cause des suggestions d'images sonores comme par exemple : « *elle reproduit le bruit d'une larme sèche qui tombe dans une tasse de café au lait décaféiné soluble* » qui ne sont pas reproductibles par un simple bruitage.

Il m'a semblé que la composition électroacoustique permettrait de mieux relever le défi posé par cette pièce, avec en particulier tout ce que celle-ci implique de problématique en matière d'utilisation de l'espace. J'ai choisi la projection du son sur un *acousmonium* (un orchestre de haut-parleurs), un des modes de diffusion souvent utilisé dans ce type de musique. Ce mode de diffusion du son permet d'ajouter une dimension nouvelle à l'espace scénique occupé par l'acteur et la mise en scène.

Julien Gauthier

Contexte historique

Ce n'est pas rien de nommer les quarante ans de dictature sous Franco pour réfléchir au développement et au parcours du théâtre en Espagne et plus concrètement en Catalogne. Quarante ans de langue interdite ou de censure thématique; les mains liées, la création artistique reçoit un coup substantiel.

En 1975, Franco périt placidement dans son lit et les espagnols commencent à songer à la démocratie. C'est une période où la langue catalane est intimement liée à l'affirmation de l'identité catalane et à la démocratie:

En même temps, la création théâtrale catalane vit une étape de grande production et projection internationale. Des compagnies comme **La Fura dels Baus**, **Els Comedians**, **Els Joglars** en sont les groupes les plus représentatifs. Quelle est sa formule de succès? Ils n'utilisaient pas de texte de théâtre.

Une question s'impose :

quelle place occupe "la parole dramatique" dans le théâtre catalan?

Après l'implantation de la démocratie en Espagne, les structures sociales et culturelles se remettent petit à petit en place. Le souci primordial de la "politique théâtrale" catalane est de mettre en scène les classiques catalans ainsi que de traduire en langue catalane les pièces qui font parties du patrimoine universel. A partir des années 90, des structures comme *l'Institut du Théâtre de Barcelone* avec une section sur l'étude de la dramaturgie, *l'Institut des Lettres catalanes*, le *Centre Dramatique de la Catalogne* ou le *Teatro Fronterizo* avec José Sanchis Sinisterra et ses ateliers de dramaturgie à la *Sala Beckett* mettent en place des organismes de réflexion et de création dramaturgique en Catalogne. Cela permet l'apparition ou l'épanouissement de dramaturges catalans tels Carles Batlle, Sergi Belbel, Josep M. Benet i Jornet, Joan Casas, Lluïsa Cunillé, Manuel Dueso, Beth Escudé i Gallès, Jordi Galceran, Ignasi Garcia, Roberto Garcia, David Plana, Mercè Sarrias, Rodolf Sirera et Jordi Teixidor entre autres; dramaturges qui, à mon sens, représentent l'épanouissement de la culture et de la civilisation catalane.

Aujourd'hui le sentiment de protection de la langue catalane est passé à un plan secondaire, la création dramaturgique catalane vit une période singulière, un patrimoine rempli de connaissances locales et universelles. La Catalogne est prête à montrer une autre facette de sa théâtralité.

Ne perdons pas l'élan !